

Una aproximación a la traducción de seem al español

[An Overview of the Translation of Seem in Spanish]

Francisco Alonso Almeida* (1)

María Luisa Carrió Pastor (2)

(1) Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

(2) Universitat Politècnica de València

francisco.alonso@ulpgc.es

lcarrio@idm.upv.es

Resumen

Este estudio se centra en analizar las diversas traducciones que encontramos del verbo inglés *seem* al traducirlo al castellano en textos técnicos. Con ello, deseamos incidir en los significados que cobra este verbo según el contexto y la posición en el texto y los conceptos de modalidad epistémica y evidencialidad. Para el análisis de este artículo, los datos se extrajeron del *Corpus of English-Spanish software localization* de la Universidad de Vigo (*LOGALIZA*), que es una compilación de textos paralelos de textos en inglés y su traducción en español. Se buscó en este corpus los casos en los que aparecía el verbo *seem* y se hizo un estudio para analizar las traducciones que aporta este corpus y detectar sus diferencias. Como conclusión, pudimos constatar que la traducción de *seem* en español tiende a reflejar la forma sintáctica de la lengua original.

Palabras clave

traducción; *seem*; modalidad; interpretación

Abstract

This study focuses on the analysis of the translation of the verb *seem* from English into Spanish in technical texts. Our purpose is to observe the different meanings of this verb depending on the context, position in the text and the concepts of epistemic modality and evidentiality. In the analysis carried out in this paper, the data was extracted from the *Corpus of English-Spanish software localization* the University of Vigo (*LOGALIZA*), which is a compilation of parallel texts in English and their translation into Spanish. We searched for the occurrences of the verb *seem* in this corpus and we studied the translations compiled in it in order to detect differences in the translations. As a conclusion, we could observe that the translation of *seem* into Spanish reflects the syntactic form of the original language.

Keywords

translation; *seem*; modality; interpretation

1. Introducción

EN ESTE TRABAJO, nuestro propósito es analizar la traducción del verbo inglés *seem* al español para poder observar las propuestas o implicaciones que aparecen al interpretar su significado. Tenemos que tener en cuenta que la forma verbal *seem* en lengua inglesa refleja una perspectivización del hablante con respecto a la información que se presenta. En este sentido, *seem* puede tener diferentes valores semánticos y pragmáticos dependiendo del contexto en el que se incluye, así como de la posible intención del hablante y de las interpretaciones que se haga del mismo. Por ello, *seem* puede considerarse como evidencial, es decir, comunica la fuente de información o el modo en el que ésta se obtiene, lo cual lo puede hacer a través de las inferencias, por ejemplo. Muchos autores también lo categorizan como un *atenuador lingüístico* (que se utiliza para mitigar o aminorar el impacto de una expresión) con valor epistémico que evalúa la proposición en términos de verdad y certeza, lo que se traduce en grados de compromiso del autor con su texto. En otras ocasiones, *seem* funciona claramente con un valor copulativo, lo que implica un grado de factualidad mayor. Por lo tanto, es un verbo que implica cambios según el contexto o su posición en el texto.

El concepto de evidencialidad es, con frecuencia, considerado como parte del dominio epistémico porque, para muchos (Kranich 2009), la indicación de la fuente de información implica indefectiblemente el compromiso del autor con la veracidad de la información expresada. Sin embargo, otros autores sostienen que los términos evidenciales no reflejan necesariamente valores epistémicos y consideran la evidencialidad y la modalidad epistémica como conceptos diferenciados, aun cuando se produzca superposición funcional.

En este estudio, nuestro propósito es analizar los resultados del análisis de la traducción del verbo *seem* al español. Este análisis se ha realizado con la ayuda de un corpus paralelo de textos no literarios mediante el uso de herramientas informáticas que nos muestran los ejemplos de *seem* en la lengua origen (inglés), así como su valor en la lengua meta (español). Con ello deseamos determinar los valores semánticos que presenta el verbo *seem* y su implicación en el debate sobre la evidencialidad y la modalidad epistémica. En primer lugar, determinamos qué entendemos por unidad evidencial y si ésta incluye solo estructuras gramaticales como apunta Aikenvald (2004), o si también se pueden incluir estructuras léxicas o estructuras complejas en el sentido que apunta Wiemer (2010). Este estudio contribuye, en parte, a la creación de un catálogo de valores de *seem* con especial atención a su categorización como evidencial, tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

El contenido de este estudio se ha distribuido en distintas secciones que corresponden al proceso llevado a cabo en este análisis. En la sección 2, se describen los significados de *seem* según el *Oxford English Dictionary* (OED), en la sección 3 se ofrece una descripción de los conceptos de modalidad epistémica y evidencialidad y la manera en la que estos se relacionan, según posicionamientos teóricos. A continuación, en la sección 4, se presenta el corpus de estudio, así como el método de análisis seguido para extraer los resultados. Los resultados y la discusión de los mismos se incluyen en la sección 5 y, finalmente, se presentan las conclusiones que se derivan de este análisis junto con las sugerencias para estudios futuros sobre este tema.

2. El significado del verbo *seem*

Entre los estudios que versan sobre el verbo *seem* y su traducción, Aijmer (2009) representa una de las aportaciones más destacadas en el campo por cuanto se ofrece un estudio minucioso de la traducción de *seem* en sueco. De esta manera, Aijmer trata de mostrar que el análisis de los procesos de traducción de *seem* permite la caracterización de este verbo, ya que la traducción tiende a reflejar la manera en la que este verbo se interpreta. *Seem* es un verbo de percepción, como *see*, *sound* y *feel*, pero su significado es mucho más vago según Aijmer (2009:72) y, en ocasiones, se acerca a verbos de tipo cognitivo como *think*.

Por otra parte, el *Oxford English Dictionary* (OED) define este verbo de la manera que enseñamos en los ejemplos (1) a (8). En estos ejemplos, tomados de la misma fuente, hemos modernizado la letra *thorn* usando *th* en su lugar:

1. To be suitable to, befit, beseem. Often with adv., *well, best, fair*, etc.
 - (1) It semes a kynge to haue discrecioun (*c1400 Secreta Secret.*).
2. *refl.* and *intr.* To vouchsafe, deign.
 - (2) I prai leuedi if thou wald seme, To tak this littel werc to quem (*a1300 Cursor Mundi*); I pray you, lady, if you would consider it fitting, to kindly accept this little work.
3. With n., adj., or phr. as compl.: to appear to be, to be apparently.
 - (3) A silly rogue, but one that would seem a gentleman (1667 S. PEPYS *Diary*).
4. With infinitive: To appear *to be* or *to do* something.
 - (4) Fair creature! Thou dost seem to be Some wandering spirit of the sea (1812 J. WILSON *Isle of Palms*).
4. f. To appear to oneself; to image oneself, or think one perceives oneself, to (do something).
 - (5) Somehow I can't seem to get warm (1969 M. PUGH *Last Place Left*).
9. a. *trans.* To think, deem, imagine.
 - (6) They can because they seeme they can (1627 G. HAKEWILL *Apol.*).
9. b. To think fit. *Obs.*
 - (7) And Beneath your threshold, bury me a Loade-stone To draw in Gallants, that weare spurres: The rest, They'll seeme to follow (1612 B. JONSON *Alchemist*).

A estas acepciones que aparecen en el OED, Nakamura (2010) ofrece una definición adicional de acuerdo con su corpus de trabajo con el significado *fingir*: «To feign an action, character or the like; make oneself seem (*to do* or *to be*); assume an air; pretend. *Obs. rare. exc. dial.? Now U.S.*» (Nakamura 2010:231). Este significado, que Nakamura ejemplifica con el texto de Pepys en (8), estuvo vigente en el inglés británico hasta 1900 y, según apunta Nakamura (2010:231), ahora solo se encuentra en dialectos y en el inglés americano. En nuestro corpus, no hemos encontrado evidencias de este tipo de traducción o significado de *seem*, ni en el corpus de textos originales, ni en el corpus de textos meta.

- (8) My wife this evening discoursing of making clothes for the country; which I *seem* against, pleading lack of money, but I am glad of it in some respects.
(1663 Pepys, *Diary*, IV 158; Nakamura 2010: 226)

3. Modalidad epistémica y evidencialidad

El estudio de *seem* requiere que, inevitablemente, se describan los conceptos de modalidad epistémica y evidencialidad, así como la relación que existe entre ambos. Por lo general, *seem* se ha considerado en este ámbito como una forma cuya función es tanto la de mostrar la fuente y/o el modo de la información como la de expresar falta de seguridad o compromiso con la información que se presenta (Lewin 2005, Vold 2006). Sin embargo, en nuestro trabajo, mostraremos que esta afirmación no siempre puede validarse en el contexto en el que esta forma verbal aparece.

El concepto de evidencialidad se define como la codificación de la fuente o el modo de adquirir dicha información. Los marcadores evidenciales son, entonces, las formas lingüísticas y léxicas cuyo significado hace referencia a la fuente de información de la proposición. Los hablantes disponemos de muchos recursos lingüísticos cuya finalidad es hacer una referencia a esas fuentes. Muchas veces, la expresión de esta fuente lleva implícita grados de seguridad del escritor con respecto a la proposición que se expresa, es decir, la modalidad epistémica (Chafe 1986, Palmer 1986). Esto queda reflejado en las palabras de Diewald, Kresic and Smirnova (2009:190): «Evidentiality is concerned with indicating the information source the speaker is relying on to make a claim. This places this category next to epistemic modality without, however, merging them into one». Por consiguiente, teniendo en cuenta este hecho, los significados evidenciales estarían incluidos como parte de la modalidad epistémica. Desde la

perspectiva de la lingüística (Palmer 1986), la modalidad epistémica se aplica a las aserciones e indica el grado de compromiso que el autor tiene en relación con su proposición (Traugott 1989; Sweetser 1990, Stukker, Sanders y Verhagen 2009). Nuyts (2001:21) define la modalidad epistémica de la siguiente manera: «[...] the evaluation of chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspects of it) will occur, is occurring or has occurred in a possible world».

Según la manera de relacionar estos conceptos, se producen tres posibles propuestas metodológicas: inclusión, intersección y disyunción. En el caso de la inclusión, la evidencialidad se integra como subdominio de la modalidad epistémica (Palmer 1986), tal y como se evidencia en Kranich (2009):

Furthermore, the evidential use of modals in English is always also epistemic, in that the speaker does not express absolute certainty as to the truth of the proposition, but only that, on the grounds of certain evidence, the proposition has a certain likelihood of being true. The use of evidential markers which provide information as to the source of the evidence but do not also cast a shade of doubt on the truth of the proposition is probably rather evidenced in languages where evidential modality is a more clearly grammaticalized category than in English, and where evidential markers also convey for example that the proposition refers to something personally witnessed by the speaker.

(Kranich 2009: 28, n. 1).

En esta línea, los mecanismos evidenciales se categorizarían como *hedges* en el sentido de Hyland (1998), quien niega el uso de estos mecanismos para evitar hablar con precisión. Su definición de *hedging* clarifica que estas estrategias se emplean para evitar ser categóricos en las afirmaciones que los académicos emplean para describir su propia investigación: «Hedging’ refers to any linguistic means used to indicate either (a) lack of complete commitment to the truth value of an accompanying proposition, or (b) a desire not to express the commitment categorically» (Hyland 1998: 1). En este contexto, los *hedges* son «the means by which writers can present a proposition as an opinion rather than a fact: items are only hedges in their epistemic sense, and only then when they mark uncertainty». Sin embargo, como se muestra en Alonso Almeida (2012a:218), el uso de *hedges* en el discurso no siempre guardan una relación directa con la disponibilidad de una fuente de información, ni tampoco con la seguridad que se tenga sobre la fuente o la proposición que da origen a esa fuente:

Toning down a particular claim does not always represent a lack of knowledge, but depends on contextual factors. Writers cannot always fully rely on the methods or the sources available, and hence they safeguard their public self-image by admitting draw-backs or limitations... use of hedges does not seem to a deliberate attempt at fuzziness in discourse but to mark tentative possibility and probability overtly, rather than hiding what is ignored or not proven with available technological means or earlier documented sources.

(Alonso Almeida 2012a:218)

En cuanto a la intersección (Mushin 2001; Carretero 2004), la evidencialidad y la modalidad epistémica son dominios diferentes aunque tal es su relación que se considera que la expresión de la fuente de información indica el compromiso del hablante con la información, entre otros aspectos (Diewald, Kresic y Smirnova 2009). Finalmente, la relación disyuntiva entiende que los conceptos representan dominios diferentes y la expresión de las evidencias para expresar una determinada proposición no indica necesariamente valores de verdad proposicional, el compromiso de los autores o su falta de certeza con respecto a la información que proporcionan (Cornillie 2009). Este autor, sin embargo, advierte que, en el caso de los verbos relacionados con la expresión de *belief*, estos no son estrictamente mecanismos evidenciales sino que estarían más cercanos a lo que se denomina *hedge*, que hemos descrito arriba:

In line with Chafe, I also use the term ‘Belief’ for the mode of knowing for which no source of information is available, that is when there is no induction from direct evidence. Note that “Belief” expressions are not always strictly speaking evidential: they can either convey an epistemic qualification or function as a hedge with a subjectifier function. Finally, direct evidence as such will not be addressed since it is expressed by perception verbs in Spanish.

(Cornillie 2007: 113).

En nuestro análisis, la evidencialidad y la modalidad epistémica se consideran dos dominios independientes, siguiendo lo expuesto en Alonso Almeida (2012b:19):

This terminological maze is due to the confusion that arises from what it is strictly speaking the function of an evidential and its pragmatic effects, and from what is strictly speaking the function of an epistemic device and its pragmatics. When these aspects are not taken into account, then indeterminacy creeps in. Since the very nature of an evidential is to indicate the author's source of knowledge, or the author's mode of knowledge, an immediate pragmatic conclusion might be the attestation of truthfulness concerning the proposition. However, values of this kind are not the function of evidentials.

(Alonso Almeida 2012b:19)

En esta línea, la evidencialidad no guarda necesariamente relación con la expresión del compromiso, de la seguridad o de la certeza, como algunos investigadores indican. En esta línea, trataremos de demostrar que la forma *seem* no se usa de manera generalizada para indicar falta de seguridad por parte del hablante. Por el contrario, nuestra intención es demostrar que *seem* y su cognado *parecer* presentan un significado primario evidencial, a excepción de su uso copulativo que parte de un principio de comparación, como en el ejemplo “*El coche parece nuevo*” donde su significado está más próximo a la forma *estar* en español.

4. Descripción del corpus y método

Los datos para el análisis pertenecen al *Corpus of English-Spanish software localization* de la Universidad de Vigo (*LOGALIZA*), que es una compilación de textos paralelos: el texto original está en inglés y el texto meta es su traducción al español. El corpus contiene un total de 4.992.133 palabras que se distribuyen en 2.342.099 palabras en el caso del subcorpus en inglés y 2.650.035 en el caso del subcorpus en español. Esto se reparte en un total de 226.500 unidades de traducción y la persona encargada de coordinar la realización de este corpus es Mercedes Rodríguez García.

LOGALIZA se encuentra en red y dispone de una interfaz que permite hacer búsquedas siguiendo una sintaxis predeterminada de acuerdo con PCRE (*Perl Compatible Regular Expressions*), tal y como se apunta en la página de ayuda a la búsqueda de este corpus (http://sli.uvigo.es/CLUVI/axuda_en.html). Para nuestro propósito, la búsqueda consistió en la cadena *seem** y su traducción al español, que devolvió todas las variantes de esta forma: *seem*, *seems*, *seemed*, etc. Una vez obtenidos todos los casos en los que aparecía este verbo con sus variantes y su traducción al español, estos casos se clasificaron atendiendo a su forma en lengua inglesa en formas seguidas de *to*, matrices con *that* y con *as if*, y las formas copulativas de *seem*, siguiendo parcialmente el modelo propuesto por Aijmer (2009) y explicado en el apartado anterior.

Una vez clasificados los casos encontrados, se analizaron, calculándose las frecuencias y comparándose los resultados extraídos con el fin de estudiar las traducciones de *seem* y determinar los valores semánticos que adquiere este verbo y su implicación en el debate sobre la distinción entre la evidencialidad y la modalidad epistémica.

5. Resultados y discusión de los datos

Los resultados de los análisis que realizamos se ofrecen en la Tabla 1, abajo, comparando los casos en los que aparece *seem* y sus traducciones al español, que, como se observa claramente, los resultados son bastante distintos. Aquí, se detallan los porcentajes de los casos encontrados en el análisis, para que se puedan observar específicamente los valores buscados en los textos originales y los casos encontrados en las traducciones al castellano. Como se puede apreciar, los patrones con *seem* que hemos encontrado en el corpus analizado son *seem to*, *copular seem*, *it seems (that)* y *it seems as if*. De ellos, *seem to* es el mecanismo más usado por los escritores en los textos de origen, seguido de *seem* copulativo, las matrices *it seems (that)* y *it seems as if*, este último hemos de destacar que casi no hemos encontrado resultados.

	PARECER + INF	PARECER COPULATIVO	PARECE QUE	AUSENCIA	MODAL	Total
SEEM TO	46,39	4,22	16,87	12,65	1,20	81,33
COPULAR SEEM	0,60	12,05	0,00	1,20	0,00	13,85
IT SEEMS (THAT)	0,00	0,00	4,82	0,00	0,00	4,82
IT SEEMS AS IF	0,00	0,00	0,60	0,00	0,00	0,6

Tabla 1. Frecuencia de las estructuras con *seem* en TO y valores en el TM (porcentajes)

Se ha observado en los resultados que *seem to* presenta mucha variación con respecto a su traducción en los textos meta, como se observa en los ejemplos (9)–(14) que detallamos abajo. En estos ejemplos hemos destacado las estructuras comparadas en cursiva para que se pueda observar la producción en la lengua origen y la traducción en la lengua meta. La transposición de esta forma verbal en español es *parecer + infinitivo* en más del 46% de los casos encontrados en este estudio, como se aprecia en (14), seguido de la matriz *parece que*, que enmarca la proposición en español, como se observa en el ejemplo (11).

También hemos de destacar que más de un 12 % de los casos presenta una interpretación de la forma *seem* como indicador de evento real, lo que se representa en el corpus con el uso de una forma en presente. Este es el caso que mostramos en los ejemplos (9) y (12). Esto tiene gran importancia para la categorización de *seem* como *hedge* en el sentido que indica Hyland (1998), es decir, que no se utiliza solamente una estrategia para ofuscar o confundir las proposiciones, como apuntamos anteriormente, sino que son simplemente convenciones del estilo académico o en este caso, del escritor. Los resultados encontrados en este estudio demuestran que la interpretación de *seem* con valor epistémico no siempre puede apoyarse en el contexto lingüístico, ni en el ambiental (cf. Sperber and Wilson 1996). Sin embargo, el propósito de este estudio no es profundizar en este concepto, sino que entendemos que se han de aportar más datos y comparaciones para realizar ciertas afirmaciones. Por ello, nuestra intención es profundizar en este aspecto en un estudio posterior, ya que la categorización de ciertas partes del discurso requiere de una reflexión más amplia y profunda que nos permita extrapolar nuestros resultados a otros casos y con otro tipo de textos. Como indican Halliday y Matthiessen (2004), la lengua en uso puede tener la capacidad de representar el mundo y de determinar la naturaleza de las relaciones sociales que existen entre los distintos actores.

En menor frecuencia, *seem to* se interpreta con valor copulativo (10) y, como se observa en un dato más interesante que hemos hallado, se traduce en español con la forma modal *poder* que puede significar valor dinámico (Collins 2009) o epistémico. En este sentido, la traducción de «*Certain characters or punctuation seem to be producing..*» es «*Algunos caracteres de puntuación pueden producir*», lo que indica que el autor de la traducción ha interpretado la

conclusión a la que ha llegado el autor del TO, esto es, otorgándole un valor evidencial, y que reproduce como un hecho mediante el uso del modal dinámico *poder*.

Este uso del modal dinámico significaría que se reconoce el potencial al error como característica intrínseca de los caracteres. Cabría también pensar la idea de que el autor del TO interprete *seem* con valor epistémico indicando la falta de seguridad de que el error que producen los caracteres tenga lugar en el futuro. Este valor quedaría perfectamente representado en *poder*. Una vez observados los resultados que hemos encontrado en este estudio, nosotros pensamos que la primera opción sería la más adecuada teniendo en cuenta el conjunto *seem to be producing* que, como tal, indicaría una conclusión a partir de evidencias, como opinan los autores Pietrandrea y Stathi (2010). Como hemos indicado ya antes, en este trabajo no podemos ahondar más en el tema, que pensamos explorar en otro estudio donde se incluyan otros aspectos que nos permitan detallar las equivalencias que se pueden encontrar al traducir el verbo *seem* al español. A continuación se muestran los ejemplos que hemos indicado en los párrafos anteriores, extraídos del corpus analizado y que ilustran los resultados que hemos mostrado en la gráfica 1 y en la tabla 1:

- (9) **TO:** The folder to put your database in does not *seem to exist*. %1 Would you like digiKam to create it for you? (A 52-KD1)
TM: La carpeta para poner su base de datos no *existe*: %1¿Desea que la cree digiKam?
- (10) **TO:** The selected ICC workspace profile path *seems to be invalid*. Please check it. (AB 49-KD1)
TM: La ruta del perfil ICC del espacio de trabajo *no parece válida*. Por favor, compruébela.
- (11) **TO:** KPhotoAlbum does not *seem to be built* with support for all its features. The following is a list indicating to you what you may miss: %1 For details on how to solve this problem, please choose Help _BAR_ KPhotoAlbum Feature Status from the menus. (AC 56-KD1).
TM: *Parece que KPhotoAlbum no está compilado* con todas sus funciones. En la lista siguiente se detallan las que faltan: %1. Si quiere obtener detalles para solucionar este problema, seleccione Ayuda _BAR_ Estado de las características de KPhotoAlbum en el menú.
- (12) **TO:** There *seems to be* an error in the information entered (%1), please try again. (AI 58-KD1)
TM: *Hay* un error en la información introducida (%1), pruebe de nuevo.
- (13) **TO:** Certain characters or punctuation *seem to be producing* errors in the synthesizer, making it skip entire sentences, or pronounce gibberish. What can I do? (AY 14-KD1)
TM: Algunos caracteres de puntuación *pueden producir* errores en el sintetizador, haciendo que se salte frases completas, o que pronuncie un verdadero galimatías. ¿Qué puedo hacer?
- (14) **TO:** kfontinst and kfontview should probably get a mention too, since they don't seem to have any existing docs. (20KD-1)
TM:kfontinst y kfontview también merecen ser mencionados, pero *no parece haber* documentación.

La forma *seem* como verbo copulativo en oraciones como las que se incluyen en los ejemplos del (15) al (17) aparecen con una frecuencia de 13,85% en nuestro corpus. Las traducciones identifican esta forma con el valor copulativo en un 12,05%, como se observa en el ejemplo (15), o bien se opta por un verbo en presente diferente a *parecer*, con cierto cambio del significado en el TM, como se aprecia en (17). En un caso, en el ejemplo (16), podemos observar que *seem* copulativo se interpreta como *seem* seguido de infinitivo. En ninguno de los casos que mostramos, el verbo *seem* manifiesta duda o evidencia de la información que se aporta. El uso del verbo copulativo *seem* descansa en una comparación basada en la evaluación subjetiva de los sujetos o eventos. A continuación podemos observar los ejemplos (15), (16) y (17):

- (15) **TO:** There is one more expression that may *seem odd* if you haven 't seen it in other languages, the ternary conditional operator: (B 167-PHP)
TM: Hay otra expresión que puede *parecer extraña* si no la has visto en otros lengua es, el operador condicional ternario:
- (16) **TO:** APS 'pts *seems out of order* (actual pts %1, last seen pts %2). (BA 63-KD1)
TM: Los pts de APS *parecen estar fuera de servicio* (pts real %, último pts observado %2).
- (17) **TO:** *If the last two examples above seem odd*, see String conversion to numbers. (BI 168-PHP)
TM: *Si se desea obligar a que una variable sea evaluada con un tipo concreto*, mire la sección. Forzado de tipos.

La matriz *it seems (that)* no aparece con frecuencia en nuestro corpus, tan solo en un 4,82%, lo que indica la posibilidad de que esta estructura se encuentre en desuso en la lengua inglesa de especialidad, pero esta hipótesis se tendría que determinar en un corpus de trabajo más amplio que el que hemos utilizado en este estudio. La forma registrada en el subcorpus español para esta estructura es *parece que*, como se muestra en los ejemplos (18) y (19):

- (18) **TO:** *It seems that* the folder %1 was deleted. Do you want to delete it from the server? (C 125-KD2)
TM: *Parece que* se eliminó la carpeta %1 . ¿Quiere eliminarla del servidor?
- (19) **TO:** *It seems* powersaved is running on this system. PowerDevil will not start if other power managers are active. If you want to use PowerDevil as your primary power manager, please stop powersaved and restart the PowerDevil service. (CA 81-KD1)
TM: *Parece que* se está ejecutando powersaved en este sistema. PowerDevil no arrancará si hay otro gestor de energía activo. Si quiere usar PowerDevil como su gestor primario de energía, pare powersaved y reanque el servicio de PowerDevil.

La estructura *it seems as if* solo aparece en una ocasión en todo el corpus y se presenta en el ejemplo (20). En español, se elimina el elemento que expresa la comparación en inglés, esto es, *as if*, y se opta por la estructura *parecer que*. Tal y como se apunta en Alonso y Lareo (en prensa), la estructura comparativa *as if* marca claramente «[...] the result of the author's inferential processes» de las evidencias analizadas, además de «[...] invoking some kind of uncertainty», aunque estos autores apuntan que no se puede asegurar esta idea de incertidumbre puesto que, por lo general, el uso de *as if* demuestra el razonamiento lógico mediante el uso de las premisas, las evidencias, que se emplean en el supuesto lógico.

- (20) **TO:** The Correct for atmospheric refraction checkbox controls whether the positions of objects are corrected for the effects of the atmosphere. Because the atmosphere is a spherical shell, light from outer space is bent as it passes through the atmosphere to our telescopes or eyes on the Earth's surface. The effect is largest for objects near the horizon, and actually changes the predicted rise or set times of objects by a few minutes. In fact, when you see a sunset, the Sun's actual position is already well below the horizon; atmospheric refraction makes *it seem as if* the Sun is still in the sky. Note that atmospheric refraction is never applied if you are using Equatorial coordinates. (DC 25-KD1)
TM: La casilla Corrección para la refracción atmosférica controla si las posiciones de los objetos se deben corregir debido a los efectos de la atmósfera. Como la atmósfera es una envoltura esférica, la luz del espacio exterior se "dobla" cuando pasa a través de la atmósfera antes de llegar al telescopio o a nuestros ojos, situados sobre la superficie de la Tierra. Este efecto es mayor para los objetos que están cerca del horizonte y afecta realmente a las horas de orto y ocaso de estos objetos en varios minutos. De hecho, cuando usted "ve" un ocaso, la posición real del Sol ya está muy por debajo del horizonte; la refracción atmosférica hace que *parezca que* el Sol está aún en el cielo. Tenga en cuenta que la refracción atmosférica no se aplicará nunca cuando esté usando coordenadas ecuatoriales.

Una vez expuesto los resultados así como algunos de los ejemplos que hemos encontrado en el corpus analizado, a continuación ofrecemos las conclusiones que se derivan de nuestro análisis de los datos.

6. Conclusión

El estudio realizado sobre un corpus paralelo de textos técnicos demuestra que, por lo general, la traducción de *seem* en español tiende a reflejar la forma sintáctica de la lengua original. Esto se debe, en parte a que, entendiéndose de esta forma bien en la lengua meta, evita una mayor intervención por parte de quienes realizan la traducción.

Hemos podido también observar que existen casos en los que se producen varias interpretaciones y este hecho se reflejan en la diversidad de variantes usadas en la lengua meta. Así, se registra la forma evidencial *seem to*, la cual, por ejemplo, se traduce tanto por *parecer* seguido de infinitivo, o bien mediante matrices evidenciales. Cabe destacar que esta estructura *seem to*, al igual que otras de igual significado, se presentan tanto con verbos modales como con verbos de significado factual en la lengua meta (español). En cuanto a *seem* con valor copulativo, no se observa una tendencia conservadora en todos los casos y aparece en la lengua meta también como evidencial o bien se desprecia el uso de *parecer* en favor de *estar*. Como vemos, no existe un criterio único para traducir el verbo *seem* al español; este hecho nos induce a pensar que existen diversas interpretaciones en las que el traductor en ocasiones puede interpretar de forma errónea la intención del escritor. El carácter de este verbo indica que posee unas características de interpretación plural por parte de los traductores de otras lenguas, lo que hemos ilustrado en este estudio.

Todo lo expuesto invita a una reflexión sobre la categorización de *seem* como verbo epistémico que indica falta de seguridad del hablante, como indican algunos investigadores a los que hemos aludido en apartados anteriores. Los datos analizados sugieren que, lejos de expresar incertidumbre, *seem* refleja el modo de adquisición de la información indicando un proceso cognitivo basado puramente en evidencias, lo cual se ha constatado en los resultados que hemos detallado en este estudio. En cuanto al uso copulativo de esta forma, no expresan valor evidencial y su empleo procede de un proceso de comparación con respecto a otro sujeto o evento.

Como hemos comentado en la sección 5, somos conscientes de las limitaciones de este estudio puesto que el corpus utilizado solo incluye un único género textual. En estudios futuros, nuestro propósito es incluir textos de diversos géneros para poder comparar los resultados obtenidos con los resultados que se podrán observar en otro tipo de textos, con el fin de determinar si realmente el verbo *seem* indica incertidumbre o bien se utiliza para expresar intenciones que en principio no se incluyen al definirse como verbo epistémico.

Referencias bibliográficas

- Aijmer, K. 2009. Seem and evidentiality. @ *Functions of Language* 16/1: 63–88.
- Aikhenvald, A. Y. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Alonso Almeida, F. 2012a. An Analysis of hedging in eighteenth century English astronomy texts. @ I. Moskowich y B. Crespo eds. *Astronomy "playne and simple": the writing of science between 1700 and 1900*, pp. 199–220. Amsterdam/ Nueva York. John Benjamins.
- Alonso Almeida, F. 2012b. Sentential evidential adverbs and authorial stance in a corpus of English computing articles. @ S. Hunston and M. L. Carrió Pastor eds. *Converging Ways of Applying Corpus Linguistics*. Special Issue of *Revista española de lingüística aplicada* 25/1: 15–31.
- Alonso Almeida, F. e I. Lareo. en prensa. The status of seem in nineteenth-century CePhit. @ I. Moskowich y B. Crespo eds. *'The conditioned and the unconditioned'. Late Modern English texts on Philosophy*. Amsterdam/ Nueva York. John Benjamins.
- Carretero, M. 2004. The role of evidentiality and epistemic modality in three English spoken texts from legal proceedings. @ J. I. Marín Arrese, ed. *Perspectives on Evidentiality and Epistemic Modality*, pp. 25–62. Madrid: Editorial Complutense.
- Collins, Peter. 2009. *Modals and Quasi-modals*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Cornillie, B. 2009. Evidentiality and epistemic modality. On the close relationship between two different categories. @ *Functions of Language* 16/1: 44–62.
- Cornillie, B. 2007. The continuum between lexical and grammatical evidentiality: a functional analysis of Spanish *parecer*. @ *Rivista di linguistica* 19/1: 109–128.
- Chafe, W. 1986. “Evidentiality in English Conversation and Academic Writing”, @ W. Chafe y J. Nichols, eds. *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*, pp. 261–272. New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Diewald, G., M. Kresic, and E. Smirnova. 2009. The grammaticalization channels of evidentials and modal particles in German: integration in textual structures as a common feature. @ M. M. Hansen and J. Visconti, ed. *Current Trends in Diachronic Semantics and Pragmatics*, pp. 189–210. Reino Unido: Emerald.
- Halliday, M.A.K. and C. Matthiessen. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3ª edición). Londres: Arnold.
- Hyland, K. 1998. *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Kranich, Svenja. 2009. Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and their German Translations. @ *Trans-kom* 2/1: 26–41.
- Lewin, B. A. 2005. Hedging: an exploratory study of authors’ and readers’ identification of ‘toning down’ in scientific texts. @ *Journal of English for Academic Purposes* 4: 163–168.
- Mushin, I. 2001. *Evidentiality and Epistemological Stance: Narrative Retelling*. Amsterdam: Benjamins.
- Nakamura, F. 2010. Uncovering of rare or unknown usages: a history of seem meaning to pretend. @ M. Kytö, ed. *Language Change and Variation from Old English to Late Modern English: A Festschrift for Minoji Akimoto*, pp. 217–238. Bernd: Peter Lang.
- Nuyts, J. 2001. Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. @ *Journal of Pragmatics* 33/3: 383–400.
- OED- *Oxford English Dictionary* online. Accesible en <www.oed.com>
- Palmer, F. 1986. *Mood and Modality*. Londres: Longman.
- Pietrandrea, P. y K. Stathi. 2010. What counts as an evidential unit? The case of evidential complex constructions in Italian and Modern Greek. @ *STUF - Language Typology and Universals*, 63/4: 345–357.
- Salager-Meyer, F. 1998. Language is not a physical object. @ *English for Specific Purposes* 17/3: 295–303.
- Salager-Meyer, F. 2000. Procrustes’ recipe: Hedging and positivism. @ *English for Specific Purposes* 19/2: 175–187.
- Sperber, D. and D. Wilson. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Stukker, N., T. Sanders, and Arie Verhagen. 2009. Categories of subjectivity in Dutch causal connectives: A usage-based analysis. @ Ted Sanders and Eve Sweetser (eds.) *Causal Categories in Discourse and Cognition*, pp. 119–172. Mouton de Gruyter, Berlin.

- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, E. C. 1989. "On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change". @ *Language* 57: 33–65
- Vold, E. T. 2006. Epistemic modality markers in research articles: a cross-linguistic and crossdisciplinary study. @ *International Journal of Applied Linguistics*, 16/1: 61–87.
- Wiemer, B. 2010. Hearsay in European languages: toward an integrative account of grammatical and lexical marking. @ Gabriele Diewald and Elena Smirnova, eds. *Linguistic Realization of Evidentiality in European Languages*, pp. 59–129. Berlín: Mouton de Gruyter.

Notas

* El Dr Francisco Alonso-Almeida es Investigador Principal del Proyecto Investigación «Evidencialidad en un corpus multidisciplinar de artículos científico-técnicos en lengua inglesa», FFI 2009-10801 (FEDER, Ministerio de Ciencia e Innovación). Colabora con el proyecto FF2011-25755, Modalidad epistémica, evidencialidad y gramaticalidad: análisis contrastivo inter e intralingüístico en el discurso oral y escrito (MODEVIG), Universitat Pompeu Fabra.